東亞觀念史集刊　第三期
2012 年 12 月　頁 I-XII

編輯報告

本期共分6 個專欄，計刊登13 篇論文。[1]

本期「特稿」欄位，續刊德國海德堡大學瓦格納（Rudolf G. Wagner）教授〈中國的「睡」與「醒」——不對等的概念化與應付手段之研究〉（“China ‘Asleep’ and ‘Awakening’: A Study in Conceptualizing Asymmetry and Coping with It”）一文，深入梳理十九世紀以來中國「睡」與「醒」之隱喻，考察政治概念、隱喻、圖像之間的關係，勾勒政治隱喻和圖像的跨語際、跨文化流動，及其所涉及的不對等權力關係與其如何應付不對等的動能。文末並從以上三個層面提出了一系列的論點作爲結論，揭示出東亞觀念史研究新的思考進路與研究角度。

本期專題由臺灣大學臺灣文學研究所黃美娥教授策劃主持，專題名稱爲「國民・國語・國體」，共刊載論文4 篇，旨在從「國語」觀念研究中，勾勒出近代東亞各國，如何透過「國語」觀念的挪置以作爲權力競逐的場域，而「國語」如何與「國民」觀念相互發明，如何促成「國體」認同的擬構。日本一橋大學大學院言語社會研究科安田敏朗副教授〈日本「國語」的近代〉一文，勾勒了日本「國語」觀念的形成過程，從森有禮認爲日語爲貧乏語言而主張英語採用論，到

[1] 本期共收稿件17 篇（國內稿件5 篇，海外含大陸來稿12 篇）。除特稿3 篇由兩位以上編審委員推薦；書評1 篇爲短文，舊文新譯2 篇譯稿不需送審外，餘11 篇分送兩至三位外審委員審查。外審11 篇計通過8 篇，通過率爲72.7%。本期共刊登13 篇（含壓稿2 篇）；內稿3 篇，內稿率23% 。內稿認定原則：（1）當期所刊載之論文爲任職於本刊編輯部之同仁或主編與常務編審委員所撰寫之論文；（2）期刊刊載論文若爲多人合著時，其中一位作者爲任職於本刊之同仁或主編與常務編審委員之文章。

1894 年上田萬年提出「國語」、「國民」、「民族」三位一體國語觀後，日語在民族主義意識下被提升爲母語的過程，並勾勒了近代日本如何將「國語」進行歷史化、標準化，並普及各階層以及進行殖民教育的軌跡。日本東京大學大學院總合文化研究科三ッ井崇副教授〈開化期朝鮮的「國文」與漢字／漢文的糾葛〉一文，透過朝鮮公文書在「漢文」與「國文」的主輔轉置，勾勒出朝鮮與清朝從「宗屬時期」到甲午戰後「非宗屬時期」的關係轉化，顯示出甲午戰後朝鮮透過以國文爲主，漢文爲輔的行動，來表示其對於中韓之間宗主／屬國關係的否定，以及朝鮮在甲午戰後對於自我「國體」認同的提升。北京大學中國語言文學系王風副教授〈章太炎國故論說中的歷史民族〉一文，揭示出章太炎反對「萬國新語」霸權式語言文字的立場，也敏銳地觀察到他所以反對「世界語」，是由於違反其「不齊而齊」多元論的文化觀所致，具體且脈絡地勾勒出章太炎視語言文字爲文化興衰象徵的主張，以及其捍衛漢語言文字的精神所在。臺灣大學臺灣文學研究所黃美娥教授〈聲音・文體・國體——戰後初期國語運動與臺灣文學（1945-1949）〉一文，以魏建功爲觀察對象，勾勒出其將臺語方言作爲學習國語方法論的主張，以及在此主張下臺灣／中國文學的多元互動現象，並引領當時臺灣人重新意識到「國語」、「國文」的內涵，表現出上述兩個觀念背後的文化力與政治力，並呈現出臺灣近代國語運動全民化的歷史考察。本期專題論文，爲讀者勾勒出所謂「國語」觀念，會伴隨著國家的自我認同與他國認同，以及權力結構消長而改變，因此從各國「國語」觀念內涵的演變發展史中，除可看出「國民」與「國語」觀念如何相互建構的軌跡外，更能展現出東亞各國於近代的競合關係，以及各國對於自身在國際上自我「國體」的定位。

「一般論文」欄目，共刊載2 篇論文：臺灣大學中國文學系蔡祝青助理教授〈文學觀念流通的現代化進程：以近代英華／華英辭典編纂 “literature” 詞條爲中心〉一文，旨在透過晚清《英漢辭典》的編纂來描繪學科新名詞、新術語標準化、規範化的大致走向，並在此基礎

上，進而探索「文學」觀念的現代化進程。尤其關注於中國知識分子所主導的《英漢辭典》的編纂，該文以1908 年由顏惠慶主編的《英華大辭典》爲主，觀察到由英帝國所主宰的知識體系——納韜耳氏的英語標準辭典透過改譯的形式如何進入晚清中國，並以「文學」觀念的形成爲示例，藉以說明學術新名詞朝向以西學解釋的方向轉變，進而構成了近代概念的根本依據。臺灣師範大學東亞學系邵軒磊助理教授〈戰前東洋史學之觀念與知識系譜〉一文，以系譜學方法疏通「東洋學」此一概念，從其流變、觀念、方法等層次作出綜述，並論及日本如何透過「東洋學」觀念的建構，以實證方式來研究中國。此外，並指出日本對「東洋學」觀念的建立，具有將「中國他者化」的性質，並發展出「對象物」與「對照物」的他者論述，在戰後成爲日本研究中國的兩種不同的理念系譜。

「關鍵詞報告」欄位，共刊載2 篇論文：日本成城大學陳力衛教授〈「帝國主義」考源〉一文，則考察「帝國」以及「帝國主義」概念的形成與流傳。文中指出來自中國古典的「帝國」一詞，在日本近代之後脫離了中國古典的脈絡，被作爲西方 “Empire” 譯詞來使用。同時，派生出「帝國主義」這一概念，而此概念幾乎同步傳入中國流傳，使中國與世界局勢接軌。日本關西大學沈國威教授〈「野蠻」考源〉一文，考察「野蠻」概念的詞義形成與定型過程，以及中日之間的交流。文中指出「野蠻」一詞是從西方文明史觀的語境中形成；傳至日本，福澤諭吉等日本啓蒙家將其作爲對立於「文明」的概念後定型；其後輸入至中國漢語中被廣泛的使用。二文均觸及近代知識概念在中日之間的「轉移」或「交流」等重要課題。本欄位從第3 期開始，由日本關西大學沈國威教授策劃主持，除著重關鍵詞形成及其蘊含的觀念內涵發展外，將陸續刊登「考源」文章，主要以書證爲主，考察語詞成立的過程，冀能從詞源上對近代新詞進行溯源的工作，以作爲觀念史進一步研究的起點。

「舊文新譯」欄位，共刊載2 篇文章，是由德國海德堡大學

瓦格納教授推薦。因 Arthur O. Lovejoy “The Chinese Origin of a Romanticism” 一文中引用了張沅長（Y. Z. Chang）“A Note on ‘Sharawadgi’” 一文，“Sharawadgi” 是十七、十八世紀中國園林藝術與西方文化接觸時的一個重要美學準則，因此本欄位同時刊登二篇譯文，以提供讀者掌握30年代學者對歐洲浪漫主義文學與中國園林美學之關係。第一篇譯文是由陳碩文博士與楊尹瑄博士合譯 Arthur O. Lovejoy “The Chinese Origin of a Romanticism”（〈一種浪漫主義的中國源起〉），文中指出中國園林與建築美學可能對歐洲浪漫主義有所啓發，並成爲英國浪漫主義的一種新美學風格。這種風格似乎能揭示出一種在本質上不同而層次更高的美——其奧妙就在於不規則性，明顯結構的消隱，以及驚奇感。第二篇譯文是由張沅長著，楊尹瑄博士譯之 “A Note on Sharawadgi”（〈有關 “Sharawadgi” 的一個解釋〉），文中將威廉．鄧普爵士（Sir William Temple，1628-1699）《論伊比鳩盧的花園》（Up in the Gardens of Epicurus）中所提到的 “Sharawadgi” 一詞，視爲是一組或多或少被扭曲過的中文形容辭彙，不過關於此詞的淵源，「灑落瓌奇」（sa-ro-wai-dgi）似乎是最有可能的候選答案。

「研究通訊」欄位，共刊載2篇文章：中國社會科學院歷史研究所魚宏亮副研究員〈重建觀念史圖像中的歷史眞實——中國近代觀念史研究的新範式〉一文，以辛亥革命的研究與「民主」一詞做個案分析，突出新的研究視野與新技術、新方法，是重建觀念史圖像中歷史眞實的有效途徑，也可開啓觀念史研究的新範式。韓國翰林大學韓國語言及文學系李秉騏教授 “Research Trends in the Conceptual History of *Gukeo* (國語) in Korea”（〈韓國國語研究的動態〉）一文，主要評介韓國概念史關於「國語」一詞研究的現況和特點，並指出韓國「國語」一詞的研究與韓國的現代化有著密不可分的關係。文中首先回顧「國語」這個現代的概念在韓國使用的情況，接著比較中、韓兩國概念史中的「國語」一詞的研究特點與方向。由於「國語」具有獨特的歷史語境，因而文末作者建議未來關於韓國國語研究的方向，宜採取綜合

性的詮釋與解釋。

本刊於2012年12月17日榮獲蔣經國國際學術交流基金會「國際合作出版補助類」最高金額獎助。這項補助對象歷年多以專書爲主，此次能以期刊類型獲獎，乃是對《東亞觀念史集刊》的最大肯定。本刊會秉持對東亞觀念史研究一貫之學術關懷與熱忱，以推動東亞觀念史研究有更新的進展與突破。

本期能順利出刊，要感謝所有投稿學人的支持，審查委員的撥冗審稿，以及編審委員會全體委員、編輯部同仁的鼎力協助。本期專題由臺灣大學臺灣文學研究所黃美娥教授策劃主持，政治大學研究發展處、政治大學人文中心補助部分經費，在此一併致上衷心的謝忱。

《東亞觀念史集刊》編輯部　2012年12月